

PROGRAMME COLLOQUE ÉTUDIANT 2025

Mobilisation des savoirs et élargissement
de la recherche francophone dans l'Ouest

DIMANCHE 16 MARS



La Cité universitaire francophone
Université de Regina



09 h 00 : Plénière de Danielle de Moissac

10 h 15 : Éducation inclusive en contexte minoritaire

11 h 45 : Littérature et influences

13 h 30 : Le pouvoir des mots

14 h 40 : Idéologies et diversité ethnoculturelle





La Cité
UNIVERSITAIRE
FRANCOPHONE

10 ans

COLLOQUE ÉTUDIANT 2025

Mobilisation des savoirs et élargissement
de la recherche francophone dans l'Ouest



CRFM

CENTRE CANADIEN DE RECHERCHE
SUR LES FRANCOPHONIES
EN MILIEU MINORITAIRE

RECONNAISSANCE DU TERRITOIRE

L'Université de Regina est située sur les territoires des Nêhiyawaks, des Anihšīnāpēks, des Dakotas, des Lakotas et des Nakodas, et sur la terre ancestrale des Métis. Le campus principal de l'Université de Regina et La Cité universitaire francophone se trouvent sur le territoire du Traité no. 4.

PAGINATION DU PROGRAMME :

| | |
|--|-----|
| 09 h 00 : Plénière de Danielle de Moissac..... | p5 |
| 10 h 15 : Éducation inclusive en contexte minoritaire..... | p6 |
| 11 h 45 : Littérature et influences | p11 |
| 13 h 30 : Le pouvoir des mots..... | p13 |
| 14 h 40 : Idéologies et diversité ethnoculturelle | p16 |

Le Colloque étudiant 2025 est organisé par le Centre canadien de recherche sur les francophonies en milieu minoritaire (CRFM).

Le CRFM est un centre de recherche dont le mandat est, d'une part, de mettre en valeur les expériences des communautés francophones de la Saskatchewan et, d'autre part, de mobiliser les connaissances acquises grâce à une recherche rigoureuse. Il exerce ses activités et remplit son mandat dans l'intérêt des Fransaskois et de la communauté universitaire.

Mot de Sophie Gaudet

Doyenne par intérim de La Cité universitaire francophone - Université de Regina



Chères étudiantes, chers étudiants, et chers membres du public,

C'est avec une grande joie que je vous accueille à l'édition 2025 du Colloque étudiant. Ce rendez-vous multidisciplinaire met en lumière le dynamisme et la rigueur des recherches menées par nos étudiant.e.s, tout en créant un espace d'échanges et de dialogue au sein de la communauté universitaire et fransaskoise.

Le thème principal de cette année, « Mobilisation des savoirs et élargissement de la recherche francophone dans l'Ouest », témoigne de la richesse et de la complexité des enjeux qui façonnent notre monde. À travers vos analyses littéraires, sociologiques et scientifiques, vous contribuez à l'avancement des connaissances et au rayonnement du savoir en français en Saskatchewan, et au-delà.

Que vous présentiez vos recherches aujourd'hui ou fassiez partie du public, je vous encourage à profiter pleinement de ce colloque pour poser des questions, échanger des idées et vous laisser inspirer par les travaux présentés. Ces échanges enrichissants nourriront la réflexion collective et stimuleront de nouvelles collaborations.

Je tiens à remercier chaleureusement notre Centre canadien de recherche sur les francophonies en milieu minoritaire (CRFM), l'ACFAS Saskatchewan ainsi que l'Université de la Saskatchewan pour leurs précieuses contributions à l'organisation de cet événement. Leur engagement témoigne de l'importance accordée à la recherche et à la diffusion du savoir en milieu francophone minoritaire.

Je vous souhaite un colloque des plus fructueux, rempli de découvertes et de dialogues inspirants !

Le CRFM tient à remercier :

- toutes et tous les participant.e.s de ce colloque qui partagent le contenu incroyable de leurs recherches
- le comité de ce colloque étudiant : Marie-Diane Clarke, Michael Poplyansky, Michael Akinpelu, Segun Afolabi et Aurélie Labrière
- l'équipe de l'Acfas-SK, en particulier Anne Leis et Marie-Diane Clarke pour leurs nombreuses contributions
- la Cité universitaire francophone de l'Université de Regina pour l'accès aux salles et à la technique.

Nous sommes également très reconnaissants du soutien financier reçu de la part de l'Université de Regina (Academic Conference Fund et Faculty of Graduate Studies and Research), l'Acfas-SK, ainsi que le Secrétariat du Québec aux relations canadiennes (SQRC).

Merci aussi à vous, membres du public dans cette salle et en ligne, d'être présent.e.s !

Bon colloque !



Ateliers interactifs en gestion de projet

Atteignez vos buts avec une gestion de projet simple et efficace

De 10 h à midi pour les 6 ateliers.

- 10 avril - # 1 : le but de votre projet
- 22 avril - #2 : le budget
- 6 mai - #3 : le financement
- 20 mai - #4 : la logistique et l'échéancier
- 10 juin - #5 : la promotion
- 17 juin - #6 : les suivis

Accompagnement personnalisé, développé sur mesure, afin de répondre à vos besoins, en tenant compte de VOTRE réalité, en Saskatchewan.



VIA ZOOM

Les ateliers seront enregistrés



500 \$

Des questions ?

Merci de contacter crfm.cite@uregina.ca

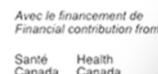
Pour s'inscrire



Souhaitez-vous obtenir un baccalauréat bilingue en sciences infirmières ?

Jusqu'à 10 000 \$ de bourses

sciencesinfirmieressk.ca





La nomophobie (ou l'attachement au cellulaire) : une association possible avec une santé mentale en déclin ?

Le cellulaire est devenu le compagnon fidèle qui nous suit, nous informe, nous divertit et nous garde en contact avec nos proches. Toutefois, la littérature scientifique semble suggérer que l'attachement aux cellulaires devient une problématique de santé publique émergente. Une étude menée auprès d'étudiants postsecondaires de deux universités francophones en contexte minoritaire démontre que ce sont plus souvent les femmes, les personnes étudiantes plus jeunes et celles de l'international qui sont nomophobes. De plus, les indicateurs d'une santé mentale positive sont moins saillants chez ces personnes. Des campagnes de sensibilisation sont nécessaires pour prévenir cette dépendance.

Danielle de Moissac est professeure titulaire à la Faculté des sciences de l'Université de Saint-Boniface au Manitoba. Elle dirige un programme de recherche portant sur la santé et l'accès aux services sociaux et de santé en français pour les francophones vivant en situation minoritaire tant au Manitoba qu'ailleurs au Canada, notamment pour les populations de jeunes, d'aînés, de personnes issues de l'immigration et de personnes LGBTQ2S+.

L'interculturel au sein des écoles du CEF à Regina

Kodjo Agbotri

Établissement : La Cité universitaire francophone – Université de Regina

Programme d'études : Maîtrise au Programme d'études francophones et interculturelles

Cette communication explore les politiques d'éducation inclusive mises en place dans les écoles francsaskoises à Regina pour répondre aux besoins des nouveaux élèves d'origine africaine. Dans un contexte linguistique minoritaire et multiculturel où les migrations africaines vers le Canada ont accru la diversité linguistique, culturelle et socio-économique dans les écoles, l'étude cherche à comprendre dans quelle mesure les politiques d'éducation inclusive mises en place répondent aux besoins de ces élèves qui migrent en vue d'une meilleure intégration scolaire.

Kodjo Agbotri est enseignant professionnel du français langue étrangère (FLE) formé au Ghana et impliqué dans l'éducation française depuis 2012. Sa carrière professionnelle en enseignement a commencé en 2021. Kodjo est actuellement en rédaction de sa thèse de maîtrise en études francophones et interculturelles à l'Université de Regina et il travaille en même temps comme assistant d'éducation inclusive (AEI). Ses champs d'intérêt sont la langue, la civilisation et la littérature. En dehors de l'enseignement et de la recherche, Kodjo s'intéresse au domaine des affaires en tant que PDG de KAM Ventures, une entreprise de transfert d'argent basée au Ghana.

Éducation inclusive en contexte minoritaire

L'expérience des étudiants du français langue seconde à la Cité universitaire francophone de l'Université de Regina

Jorim Ndukauba

Établissement : La Cité universitaire francophone – Université de Regina

Programme d'études : Maîtrise au Programme d'études francophones et interculturelles

La recherche sur l'apprentissage des langues, y compris la langue seconde a évolué en raison de la mondialisation croissante de l'économie et des avantages liés à la connaissance d'une autre langue. L'apprentissage du français langue seconde est populaire au Canada en raison du statut officiel du français et La Cité universitaire francophone (La Cité) tente de répondre au besoin d'exigence linguistique des étudiants non francophones de l'Université de Regina.

Cette communication rend compte des expériences de quelques étudiants qui suivent des cours de langue à La Cité à partir des résultats d'un travail de terrain effectué pendant l'année académique 2022-2023. Nous partagerons la façon dont ces résultats peuvent être utilisés pour améliorer l'offre de cours de FLS à des étudiants non francophones de premier cycle à l'Université de Regina.

Jorim Ndukauba est étudiant de maîtrise en études francophones et interculturelles à l'Université de Regina. Africain d'origine nigériane et enseignant de français langue étrangère et seconde de formation, Jorim a travaillé avec l'Alliance Française du Nigeria, le Programme de Volontariat de la CEDEAO en Sierra Leone. Il est titulaire d'un Master 1 en Didactique de langues - Français Langue Étrangère et Seconde de l'Université de Poitiers, d'une licence en Science du langage et d'un certificat d'aptitude professionnel d'enseignement de l'Université de Rouen. Depuis son installation en Saskatchewan, Jorim s'engage activement pour la promotion du français.

Éducation inclusive en contexte minoritaire

L'avenir de l'éducation inclusive au Nigéria

Ugonne Ezugwu

Établissement : La Cité universitaire francophone – Université de Regina

Programme d'études : Maîtrise au Programme d'études francophones et interculturelles

Garantir l'accès équitable à une éducation de qualité et gratuite à tous les enfants, quels que soient leurs capacités ou leurs handicaps, est au cœur de la politique nationale sur l'éducation inclusive au Nigéria, considérée comme un moyen de lever toutes les formes de vulnérabilité et de marginalisation susceptibles de bloquer l'accès des apprenants à une éducation de qualité (National Policy on Education, 2013 ; Federal Ministry of Education, 2023). S'alignant sur les objectifs du développement de l'éducation pour tous de 2006-2015, le gouvernement nigérian semble avoir pris des initiatives soutenant les droits à l'éducation de chaque enfant. Pourtant, les dernières publications indiquent qu'environ 10,5 millions d'enfants sont exclus du système éducatif nigérian (Unesco, 2020).

L'objectif de cette communication est de décrire l'état actuel de l'éducation inclusive au Nigéria.

Plus spécifiquement, nous tenterons d'identifier les progrès réalisés ainsi que les défis de mise en œuvre de la politique inclusive dans les écoles nigérianes en nous appuyant sur les textes officiels et la littérature existante.

Pour y parvenir, nous ferons, dans un premier temps, une présentation historique de la politique sur l'éducation inclusive au Nigéria. Ensuite, nous nous pencherons sur une analyse compréhensive des initiatives nationales sur l'éducation inclusive. La troisième partie exposera les progrès ainsi que les défis associés à la mise en œuvre de la politique dans les écoles nigérianes. Enfin, quelques propositions adaptées au contexte nigérian seront émises.

Ugonne Ezugwu est étudiante en deuxième année de maîtrise en études francophones et interculturelles (option thèse) à l'Université de Regina. Elle est passionnée par l'éducation et la recherche et s'intéresse à la question de l'inclusion des enfants et des jeunes dans les établissements scolaires en Afrique de l'Ouest. Titulaire d'une licence en pédagogie du français (B.A. Éducation) et d'un diplôme de l'École normale supérieure (NCE) en anglais/français, Ugonne a commencé sa carrière d'enseignante en 2013 à l'Alliance française au Nigéria. En 2014, elle a intégré l'Institut français du Nigéria en tant que professeure de français jusqu'en août 2023.

Éducation inclusive en contexte minoritaire

Éducation inclusive et équitable dans les écoles ghanéennes : état des lieux, défis et perspectives

Nsona Sambieni

Établissement : La Cité universitaire francophone – Université de Regina

Programme d'études : Doctorat au Programme d'études francophones et interculturelles

L'éducation inclusive et équitable, fondée sur les Objectifs de Développement Durable (ODD 4), constitue un enjeu crucial pour garantir l'accès de tous les enfants, quelles que soient leur origine socio-économique, leur langue maternelle ou leurs capacités physiques et intellectuelles, à une éducation de qualité.

Au Ghana, bien que des progrès aient été réalisés pour démocratiser l'accès à l'éducation, de nombreuses disparités persistent, en particulier pour les enfants issus de communautés marginalisées, en situation de handicap ou vivant en zones rurales. Ce travail tentera de dresser un état des lieux de la politique d'éducation inclusive ainsi que de sa mise en œuvre concrète dans les écoles primaires et secondaires au Ghana, en soulignant les réalisations, défis et perspectives.

L'approche adoptée repose sur une analyse documentaire rigoureuse des politiques éducatives nationales et des études existantes. L'analyse permettra d'identifier les tendances majeures dans la mise en œuvre des politiques d'inclusion, les bonnes pratiques émergentes, et les défis structurels persistants. Cette approche systématique facilitera également la comparaison entre les objectifs fixés par les autorités et les réalisations concrètes sur le terrain, tout en mettant en évidence une cartographie des disparités régionales. Nous offrirons également des pistes de réflexion pour renforcer l'inclusivité du système éducatif ghanéen, contribuant ainsi aux débats sur la nécessité de concevoir des politiques éducatives plus inclusives et équitables qui tiennent compte des besoins de tous les enfants.

Nsona Sambieni est un enseignant professionnel passionné par la langue française, la gestion de projets et les dynamiques interculturelles. Actuellement doctorant en études francophones et interculturelles à l'Université de Regina, il détient un master en gestion de projet du Ghana Institute of Management and Public Administration, Ghana et un autre master en éducation (FLE) de l'Université de l'Éducation, à Winneba. Fort d'une riche expérience dans l'enseignement du français au Ghana, il s'intéresse aux enjeux du multilinguisme et aux discours environnementaux en Afrique. Engagé dans des projets de médiation linguistique et de sensibilisation, il œuvre pour une éducation équitable et interculturelle, favorisant la diversité linguistique et culturelle.

Éducation inclusive en contexte minoritaire

Intégration des récits de la diversité par les enseignant.es francophones en milieu minoritaire

Stéphanie Pain

Établissement : La Cité universitaire francophone – Université de Regina

Programme d'études : Maîtrise en Education

Cette communication présente les résultats d'une recherche réalisée par questionnaire pour explorer l'intérêt et l'utilisation des récits de la diversité en salle de classe auprès de 20 enseignant.es de français de la maternelle à la 6^{ème} année du Conseil des écoles fransaskoises de la Saskatchewan. L'analyse des résultats par triangulation méthodologique permet d'élaborer des profils de fréquence d'utilisation des récits de la diversité et met en lumière des facteurs influençant l'utilisation des récits de la diversité comme la formation, l'attitude et la posture des enseignant.es.

Parmi les principaux défis auxquels les enseignant.es font face avec les récits de la diversité dans leurs cours, on note le manque de temps et de formation, les croyances des enseignant.es et des parents d'élèves, ainsi que, dans certains cas, l'administration.

Pour répondre aux besoins des enseignant.es, la recherche souligne le besoin de formation aux récits de la diversité incluant une composante réflexive sur le mandat d'éducation inclusive et les croyances, l'éducation anti-raciste et les perspectives autochtones. Cette recherche souligne des accomplissements et succès d'intégration des récits de la diversité par les enseignant.es dans leurs cours.

Stéphanie Pain a soutenu sa thèse de maîtrise le 12 décembre 2024 à la Faculté d'Éducation de l'Université de Regina, sous la direction de Dre Heather Phipps et avec Dre Rachel DeRoy-Ringuette comme évaluatrice externe. Stéphanie est professeure à Monseigneur de Laval, en Saskatchewan au Canada, qu'elle a intégré en qualité d'enseignante en 2007 et, est devenue orthopédagogue en septembre 2024. Passionnée par l'éducation et la justice sociale, elle intègre la littérature de la diversité y compris les récits autochtones dans ses cours au quotidien et a été nommée au Prix du Gouverneur Général pour sa séquence Poisson-Volant voulait devenir Oiseau-Mouche.

Son temps libre est consacré à sa famille, à ses animaux, à la lecture, aux sorties en plein air, aux arts visuels, à la musique parmi tant d'autres choses.

L'influence de la galanterie sur les pièces à machines du 17^e siècle : les mythes d'Andromède et de Médée revus par Corneille

Aida Bock

Établissement : Université de la Saskatchewan

Programme d'études : Maîtrise en français

Dans le cadre de cette communication, nous proposons d'étudier l'impact de la galanterie sur les pièces du 17^e siècle et de voir de quelle façon celle-ci a généré une relecture des grands mythes antiques. En effet, les pièces à machines, très populaires à l'époque, présentent des éléments spectaculaires, comme l'apparition soudaine de chars volants. Ceci explique la reprise du substrat mythique, les auteurs s'inspirant principalement des Métamorphoses d'Ovide.

Cependant, le matériau devait aussi être adapté à la culture du 17^e siècle français, pétrie de galanterie et régissant formellement les rapports entre les sexes. Ce sont ces changements sur lesquels nous nous focaliserons dans le cadre de cette présentation, à travers l'étude de trois pièces à machines de Corneille : *Médée* (1635), *Andromède* (1650) et *La Toison d'or* (1661).

Dans un premier temps, nous proposerons un retour rapide sur une notion aussi importante que complexe et qui a fait couler beaucoup d'encre. Pour ce faire, nous reprendrons les grands traits des analyses de Claude Habib, d'Alain Viala et de Myriam Dufour-Maître. Au cœur de tous les manuels de civilité, la galanterie doit aussi régir les relations amoureuses qui sont offertes aux regards des spectateurs sur la scène de théâtre, d'où notre intérêt pour les pièces de Corneille. Nous procéderons ainsi à l'étude de deux grandes héroïnes cornéliennes : Andromède tout d'abord, puis Médée.

Aida Bock a complété son baccalauréat en français en 2024 à l'Université de la Saskatchewan, où elle a commencé ses études sur les pièces à machines du 17^e siècle. Elle est en cours d'achèvement de sa maîtrise sur la représentation des figures féminines mythologiques dans les pièces à machines, sous la direction de Dre Stella Spriet, subventionnée par des bourses de David Edney et du CRSH. Elle a approfondi ses connaissances comme assistante de recherche auprès de Dre Spriet et en présentant à des colloques internationaux et nationaux à USask, McMaster et La Cité. Ses recherches ont été avancées grâce aux bourses Perillat et David Edney qui lui ont permis de voyager en France pour commencer ses recherches à la Bibliothèque nationale de France en 2023 et en 2024. Elle a hâte de continuer ses études doctorales portant sur le 17^e siècle.

L'existentialisme tel que problème moderne

Stéphane Gérard

Établissement : Université de la Saskatchewan

Programme d'études : Doctorat en Littérature française - Philosophie

Il est possible - sinon probable - que tout remède aux défis de l'esseulement et de l'angoisse existentielle, qui se voient croissants de nos jours, exigerait en premier une remise en question de leurs sources. Bien que cette remise en question soit pour la plupart et pour de bonnes raisons axée sur les détails du politique, de l'historique et du sociologique, le domaine de la philosophie ne peut échapper à une telle analyse.

En effet, du moins ici dans l'Ouest et dans le contexte de l'Amérique du Nord, il est de notre avis que la cause (et tout au moins la meilleure façon de bien comprendre la forme actuelle) de notre ennui culturel se base en grande partie sur les maints efforts de bâtir, au cours du XXe siècle, un quelconque « humanisme séculaire » laïque en réponse à l'effondrement du paradigme religieux autrefois nourrissant une identité commune propre à la pensée occidentale.

Néanmoins, même s'il ne faut pas négliger les bouleversements technologiques durant ce siècle si mouvementé, qui ont assurément pris une importance capitale dans l'établissement de notre époque moderne, il nous semble prudent d'examiner la dimension philosophique des forces qui canalisent tant bien que mal ces remous extrêmes, afin que soit restituée la vision d'un projet de communauté sain et harmonieux. Dans cet effort, il nous serait seyant de retourner aux propos existentialistes qu'étaye l'humanisme mal compris d'Antoine de Saint-Exupéry.

Stéphane Gérard est doctorant en littérature et philosophie à l'Université de la Saskatchewan en cotutelle avec la Sorbonne-Nouvelle, sous la direction de Dre Stella Spriet. Son sujet de maîtrise, « Pourquoi Le Petit Prince de Saint-Exupéry est-il devenu indispensable ? Analyse d'un conte porteur de valeurs éthiques universelles », lui a été inspiré par les lectures que lui faisait sa grand-mère. L'un de ses objectifs est de faire ressortir une portée existentialiste du conte qui se base sur le contrat de lecture. Partant de ses recherches à Lyon, à Québec, à New York et à Tarfaya, il se penche à l'heure actuelle sur les grandes lignes littéraires et historiques qui ont mené à cette philosophie existentialiste telle que conçue par Saint-Exupéry, en tant que force de rassemblement humain et d'espoir avec des implications morales tout autant conséquentes de nos jours.

Idéologie linguistique et construction nationale au Ghana : une exploration des dynamiques postcoloniales

Gaston Defoe

Établissement : La Cité universitaire francophone – Université de Regina

Programme d'études : Doctorat au Programme d'études francophones et interculturelles

Ce travail examine l'interaction entre idéologie linguistique et construction nationale dans le contexte multilingue du Ghana, pays marqué par un héritage colonial complexe. En adoptant une approche combinant sociolinguistique critique et ethnographie, cette étude analyse comment les politiques linguistiques, dominées par l'anglais, influencent les dynamiques sociales, culturelles et politiques tout en marginalisant les langues locales.

La recherche met en lumière les tensions entre la promotion de l'unité nationale et la préservation de la diversité linguistique, tout en examinant les formes de résistance locale à l'hégémonie de la langue anglaise. À travers une analyse des discours politiques, des données législatives et des entretiens semi-structurés, je cherche à comprendre comment les locuteurs des langues locales négocient leur place dans les sphères publique et privée.

Ce travail contribue aux débats théoriques sur les idéologies linguistiques et la justice sociale, proposant des recommandations pour des politiques inclusives qui valorisent les langues locales, tout en reconnaissant leur rôle dans la construction d'identités nationales inclusives et tout en assurant leur développement.

Cette recherche vise à enrichir notre compréhension des dynamiques linguistiques en Afrique postcoloniale, et à offrir des pistes concrètes pour dépasser l'opposition entre langues coloniales et locales dans la gestion linguistique nationale.

Gaston Defoe a obtenu une maîtrise à l'Université du Ghana et est actuellement candidat au doctorat en études francophones et interculturelles à l'Université de Regina. Ses recherches portent sur l'idéologie linguistique et la construction nationale au Ghana, avec un intérêt particulier pour les dynamiques sociopolitiques du plurilinguisme. Sa thèse explore la manière dont les politiques linguistiques influencent la formation des identités nationales et le rapport entre les langues locales et officielles. Dans son parcours en études supérieures en éducation, Gaston a fait des recherches sur une analyse comparative de la position des adjectifs épithètes en français et en anglais, ainsi qu'une évaluation de la disponibilité et de l'utilisation de la technologie dans l'enseignement et l'apprentissage du français dans deux lycées. Sur le plan professionnel, Gaston cumule 13 ans d'expérience en enseignement et 14 ans d'expérience en tant qu'officier d'éducation civique.

Le pouvoir des mots

Analyse sémantique de la traduction automatique des extraits émotionnels dans *Les impatientes* de Djaili Amadou Amal

Dorothy Akaelu

Établissement : La Cité universitaire francophone – Université de Regina

Programme d'études : Maîtrise au Programme d'études francophones et interculturelles

Avec la mondialisation et l'innovation technologique dans le domaine de la communication, la traduction automatique est devenue une alternative possible à la traduction humaine dans des situations où il y a des barrières linguistiques, voire même une menace par rapport à la pertinence du traducteur humain. Car si on ne devrait pas se fier totalement à la traduction de l'IA, celle-ci est apte à offrir une traduction correcte dans bien des cas.

Le débat qui anime aujourd'hui le secteur de la traduction est de savoir si la traduction automatique peut être aussi efficace dans tous les domaines que le traducteur humain professionnel. Dans le domaine de la littérature, plus particulièrement, les œuvres littéraires servent de miroir d'une société donnée avec sa distinction linguistique, sa valeur culturelle et morale par rapport aux autres documents dits pragmatiques, tels que les documents juridiques, administratifs, scientifiques, etc. Dans les œuvres littéraires, les personnages expriment leurs émotions à travers des discours. Il faut parfois une expérience vécue ou un témoignage personnel, soit directement ou indirectement, pour pouvoir bien identifier ses émotions dans les discours présentés et les rendre fidèlement dans la langue cible.

Cette étude vise à offrir une analyse sémantique de la traduction des extraits émotionnels dans le roman d'Amadou Djaili *Les impatientes* faite par quatre différents logiciels de la traduction automatique. Nous avons opté pour une expérimentation avec DEEPL, Babel Fish, CHATGPT et Google Translate. Les résultats de cette étude aideront le public à faire un choix éclairé entre les différents moyens de traduction lorsqu'il est nécessaire de traduire un texte littéraire.

Mots Clés : Traduction Automatique, Analyse sémantique, Google Translate, Babel Fish, CHATGPT, Google Translate, DEEPL, Intelligence Artificielle.

Dorothy Akaelu est née au Nigéria en Afrique de l'Ouest. Elle a obtenu son diplôme universitaire (B.A.) à l'Université du Nigéria, à Nsukka, où elle a étudié la langue et la littérature étrangère, parcours français. Elle a enseigné le français langue étrangère aux étudiants de l'hôtellerie, de la communication médiatique, de l'ingénierie maritime à Yaba College of Technology, à Lagos au Nigéria, de 2014 jusqu'en 2023, avant de quitter le pays pour poursuivre des études supérieures à l'Université de Regina. Actuellement, elle est en deuxième année de maîtrise en études francophones et interculturelles, avec la spécialisation en traduction à l'Université de Regina. Dans sa thèse, elle s'intéresse à la traduction automatique des textes historiques et littéraires.

Le pouvoir des mots

Le potentiel de la littérature jeunesse pour favoriser la réflexion sur des concepts abstraits : l'exemple du concept d'autorité

Maryem Ammar

Établissement : Université de Montréal

Programme d'études : Doctorat en sciences de l'éducation

Cette communication s'inscrit dans le cadre d'une thèse en cours d'élaboration. Elle vise à comprendre le rôle de la littérature jeunesse dans la construction d'une représentation métasémantique consciente du concept d'autorité, un concept fondamental dans la dynamique de la relation éducative des enseignant.e.s du 3e cycle du primaire.

La linguistique saussurienne (Anokhina, 2009 ; Boulet, 2023) se focalise sur la structure du signe au sein d'un réseau lexical, tandis que la théorie de l'énonciation de Benveniste (1974) s'intéresse à l'analyse de l'énoncé dans le cadre d'un discours qui prend en compte le contexte de la parole. Dans ce cadre, la sémantique du langage étudie la manière dont la signification est véhiculée par l'énoncé, en s'appuyant sur la psycholinguistique (Fijalkow, 1996 ; Pinard, 1992) pour analyser les processus cognitifs liés à la construction du sens, et contribue ainsi à l'émergence d'un dialogue intersubjectif.

Selon Recanati (2019), pour qu'une communication soit possible, il est indispensable qu'un contexte partagé soit présent. D'où l'importance de la littérature jeunesse, qui se distingue par la richesse de ses situations et son potentiel à soutenir la réflexion sur des concepts abstraits tels que l'autorité. Ainsi, l'intention de cette communication orale est de présenter l'état des connaissances actuelles concernant les différentes théories permettant le développement d'une représentation métasémantique consciente du concept abstrait d'autorité.

Maryem Ammar est doctorante en sciences de l'éducation à l'Université de Montréal, où elle a également obtenu son diplôme de maîtrise. Ses recherches portent sur la didactique du lexique, et plus particulièrement sur le développement du vocabulaire. Elles explorent les processus cognitifs associés à la formation de concepts abstraits, dans une perspective philosophique du langage et de la pensée. Depuis ses études de premier cycle, Maryem a développé un intérêt pour le concept d'autorité, qui joue un rôle fondamental dans la dynamique de la relation éducative. Ce concept implique une compréhension approfondie de ses divers attributs, tels que le pouvoir, l'autoritarisme, la liberté et la légitimité.

Hospitalité : Ethique favorable et obligatoire pour le respect de la diversité

Francois-Regis Kabahizi

Établissement : La Cité universitaire francophone – Université de Regina

Programme d'études : Doctorat au Programme d'études francophones et interculturelles

Ma communication propose une approche d'hospitalité dans le cadre d'une réflexion sur l'immigration, son besoin d'aller ailleurs, ses défis à la traversée des frontières, son souci d'accueil et d'intégration sociale, mais surtout sa complexité en milieu minoritaire francophone.

En effet, les Canadiens viennent des quatre coins du monde, pratiquent de nombreuses confessions et représentent plusieurs cultures (Jedwab, 2020). Hélène Bertheleu (2001) discute de cette multiplicité disant que la politique canadienne du multiculturalisme et de l'immigration cherche à promouvoir le respect de la diversité culturelle et le droit de cette pluralité. Pourtant, la situation est différente. A la croisée des cultures, des personnes ont tendance à considérer d'autres personnes comme des intrus, des sujets à exclure ou à bannir. Dans les milieux minoritaires francophones, l'accueil y est hésitant et la coexistence y embrasse des résistances.

Cette communication discute de ce qui complique ce processus d'accueil et d'intégration communautaire. Elle questionne la politique d'inclusion et demande si, plutôt, on s'avance dans « une politique des étrangers non pas faite à leur intention ni à leur compagnie » (Louis & Tassin, 2018).

Notre contribution partira de l'état des lieux ; une immigration qui s'avère fragilisée par son passé, son passage, un accueil et une inclusion toujours désirables. Nous soulignerons ensuite que « la non-action n'est plus une option » (Denis, 2021) et que l'invitant et l'invité ont des rôles à jouer. Nous proposerons, enfin, l'hospitalité comme éthique favorable et obligatoire pour le respect de la diversité.

Francois-Regis Kabahizi est étudiant au doctorat à La Cité universitaire francophone de l'Université de Regina. Ses travaux de recherche tournent autour des questions de relations interpersonnelles dans le domaine de la migration. Son projet de thèse discute des questions de l'hospitalité des immigrants francophones d'Afrique centrale dans les prairies canadiennes, la Saskatchewan précisément. Kabahizi travaille à temps plein comme gestionnaire de comptes senior chez CPH, une organisation non gouvernementale. Il est occasionnellement assistant de recherche à La Cité universitaire francophone. Canadien d'origine rwandaise, Kabahizi est un agent de l'administration publique, passionné par une bonne gouvernance et la dignité des personnes. Activement engagé dans la gouvernance des organismes communautaires, il a été directeur de la Mission Pentecôte (MPC), puis président de l'Association communautaire fransaskoise de Regina (ACFR). Il est actuellement le vice-président de la Diaspora rwandaise du Canada (RCA-Canada) et leader de la Communauté rwandaise de la Saskatchewan (RCR).

Soigner, convertir et contrôler : colonialisme médical dans la vallée de Qu'Appelle

Véronique Mireault

Établissement : La Cité universitaire francophone – Université de Regina

Programme d'études : Maîtrise au Programme d'études francophones et interculturelles

Dès l'ouverture des pensionnats pour Autochtones par les missionnaires, des soins de santé rudimentaires sont prévus pour les enfants et leurs communautés, sous forme de dispensaires, de cottages hospitals, et d'infirmes, parfois emménagés à même l'institution et souvent opérés par le personnel enseignant. Pour l'Église catholique comme pour les autres dénominations, la prestation de soins de santé constitue un outil puissant pour la conversion des peuples autochtones, en plus de garantir un certain financement de la part du gouvernement pour leurs œuvres. Jusqu'aux années 1920, le Département des Affaires Indiennes continue d'appuyer ces services, ne s'ingérant que rarement dans les méthodes employées.

Après cette période, l'Église s'inquiète d'une concurrence du milieu biomédical. Les tensions sont particulièrement visibles dans la vallée de Qu'Appelle, où les Oblats tentent de résister à ces changements tout en préservant leur mission. La congrégation, qui administre un hôpital à même l'École Industrielle, mettra en œuvre un bon nombre de stratégies pour empêcher le transfert des enfants vers les institutions de santé laïques, où ils risquent d'être soumis à une influence anglo-protestante. Malgré les efforts, un hôpital non confessionnel pour Autochtones sera construit à Fort Qu'Appelle, marquant le début d'un nouveau régime en matière de gestion de soins de santé.

Mes recherches se concentrent sur les rapports de pouvoir changeants entre les différents acteurs en matière de santé dans la vallée de Qu'Appelle, de l'arrivée des Oblats dans la région en 1865, à la construction de l'hôpital pour Autochtones de Fort Qu'Appelle et l'absorption des Affaires Indiennes par le ministère des Mines et des Ressources en 1936. Cette démarche vise entre autres à comprendre la façon dont ces tensions, et parfois ces collaborations, impactent la santé des enfants et leurs communautés.

Véronique Mireault est étudiante à la maîtrise en études francophones et interculturelles à La Cité universitaire francophone, à l'Université de Regina. Elle est titulaire de baccalauréats en études autochtones ainsi qu'en littéracie crie. Originnaire du Québec, elle vit maintenant à Oskana kâ-asastêki (Regina) sur le territoire du Traité quatre. Elle collabore depuis 2022 avec plusieurs communautés autochtones dans leurs efforts pour identifier les sépultures anonymes et retrouver les enfants disparus en lien avec les pensionnats, notamment en tant que chercheuse et traductrice. Elle travaille également à la coordination de l'engagement communautaire au sein d'un nouveau centre de documentation qui est présentement en cours de développement à l'Université de Regina.

Les idéologies du fascisme, nazisme et communisme dans *L'Évangéline* dans les années 1930

Mahboubeh Ghazavi

Établissement : La Cité universitaire francophone – Université de Regina

Programme d'études : Maîtrise au Programme d'études francophones et interculturelles

Cette communication se propose d'examiner l'influence des idéologies fasciste, nazie et communiste sur la communauté acadienne entre 1929 et 1945. En s'appuyant principalement sur l'analyse du journal *L'Évangéline*, cette recherche explore comment ces idéologies ont été représentées dans les médias acadiens de l'époque.

La période étudiée correspond à une ère marquée par des bouleversements politiques et sociaux profonds, notamment la montée des régimes totalitaires en Europe et leur impact sur les mentalités à l'échelle mondiale. Ce travail mettra en lumière la manière dont ces idées ont été adaptées, acceptées ou rejetées par les Acadiens, tout en examinant les dynamiques identitaires et culturelles propres à cette communauté.

La méthodologie adoptée repose sur une analyse qualitative des textes publiés dans les médias, complétée par une étude comparative des discours politiques et sociaux de cette période. L'objectif est d'évaluer l'étendue de l'influence idéologique sur la communauté acadienne, en tenant compte des particularités linguistiques, culturelles et historiques.

Mahboubeh Ghazavi est étudiante en deuxième année de maîtrise à l'Université de Regina, où elle mène des recherches sur les idéologies fasciste, nazie et communiste en Acadie. Grâce à son engagement académique, elle a obtenu d'excellents résultats et bénéficie d'une bourse de la FGSR (Thesis Only Scholarship). Polyglotte, elle parle couramment le persan, l'anglais, le français et le turc, ce qui enrichit son approche des sources et des perspectives internationales dans sa recherche.

ChatGPT : un outil qui risque de réduire ou d'accroître les inégalités chez les peuples autochtones ?

Carlos Rosas

Établissement : McMaster Université

Programme d'études : Doctorat en santé mondiale

ChatGPT a rapidement gagné en importance dans le monde entier depuis son lancement. Son utilisation a dépassé le précédent record établi par TikTok, atteignant 100 millions d'utilisateurs deux mois seulement après son lancement. On affirme que ChatGPT a le potentiel de révolutionner de nombreux domaines. Si les gouvernements, les institutions de santé ou les organisations internationales voulaient encourager ou décourager l'utilisation de ChatGPT, ils devraient fournir des preuves et une analyse éthique pour accepter ou rejeter de tels outils. Cependant, il n'existe pas d'études fournissant des exemples de la manière dont ChatGPT peut générer des cadres éthiques pour les politiques de santé qui incluent les communautés autochtones. Cette étude est basée sur l'incitation dans ChatGPT et sur une analyse éthique des produits générés.

1. ChatGPT est invité à fournir des définitions de différents termes, tels que « cadre éthique », « politique de santé mondiale », « équité », « peuples autochtones », etc.
2. ChatGPT est invité à générer différents types de cadres éthiques pour les politiques de santé mondiale qui promeuvent l'équité avec les peuples autochtones.
3. ChatGPT est invité à créer des indicateurs pour chacun des cadres éthiques déjà créés.
4. ChatGPT est invité à créer des stratégies de mise en œuvre pour chacun des cadres éthiques déjà créés.
5. Une analyse éthique sera réalisée par l'investigateur sans l'aide de ChatGPT.

Carlos Rosas est candidat au doctorat en santé mondiale à l'École de santé mondiale et de médecine sociale de l'Université McMaster. Il est titulaire d'une maîtrise en santé internationale de l'Université de Heidelberg en Allemagne ainsi que d'une maîtrise en bioéthique mondiale de l'Université d'Anahuac au Mexique, cofinancée par la chaire de bioéthique de l'UNESCO à Rome. Diplômé en biologie, en philosophie et en théologie, il s'intéresse à la santé humaine dans une perspective holistique, notamment au sein des populations les plus vulnérables. Il a acquis une expérience internationale en Allemagne, en Argentine, au Pérou, au Paraguay et en Colombie. Pendant plus de 15 ans, il a travaillé dans des projets sociaux avec des populations vulnérables et dans la prévention des abus sexuels chez les enfants.

FORUM SANTÉ

SANTÉ MENTALE
BIEN-ÊTRE
ÉPANOUISSEMENT

Vendredi 30 et samedi 31 mai 2025

LA CITÉ UNIVERSITAIRE FRANCOPHONE, UNIVERSITÉ DE REGINA

La Cité universitaire francophone (La Cité) de l'Université de Regina et le Réseau Santé en français de la Saskatchewan vous invitent au **Forum Santé** qui se tiendra les **30 et 31 mai 2025, à La Cité.**

Cette collaboration sera une occasion unique de réunir la communauté francophone, les chercheurs, les professionnels de la santé et les partenaires engagés afin d'échanger sur les défis et les solutions en matière de santé en français en Saskatchewan. Le Forum Santé abordera des thématiques essentielles telles que la santé mentale, le bien-être et l'épanouissement.

Le programme du Forum Santé sera dévoilé dans les semaines à venir. Restez à l'affût sur nos médias sociaux et sites internet !



La Cité
UNIVERSITAIRE
FRANCOPHONE

10 ans

